

DEVENIRES

REVISTA DE FILOSOFÍA Y FILOSOFÍA DE LA CULTURA

Artículos

JAIRO VLADIMIR SANDOVAL MOTA Filosofía y poesía como estilos de pensamiento

EMILIO MÉNDEZ PINTO La filosofía política realista de Raymond Geuss:
una exposición crítica

Dossier

Apuntes desde la teoría
y la crítica literaria de género

GLORIA FLORES RUBIALES Salmà Sã'ig y Salwà Salãma 'Atlas:
dos escritoras del Mahýar en Brasil

UTE SEYDEL Manuela Ballester: pintora,
poeta y luchadora antifascista

BERENICE ROMANO HURTADO Hijas abyectas de una madre-falta:
Mandíbula de Mónica Ojeda

GUADALUPE FLORES GRAJALES Vejez y enfermedad en *Como caracol...*
de Alaíde Ventura Medina

GLORIA MARÍA PRADO GARDUÑO De la vivencia a la autobioficción.
Las Malas de Camila Sosa Villada



SALMÀ SĀ'IG Y SALWÀ SALĀMA 'AṬLAS: DOS ESCRITORAS DEL MAHÛAR EN BRASIL

Gloria Flores Rubiales
Universidad de Sevilla
gloflorub@alum.us.es

Resumen: La literatura del MahÛar que se desarrolla a lo largo del continente americano cuenta con un importante número de escritoras árabes que, a pesar de haber favorecido a la producción cultural y literaria del renacimiento árabe y del movimiento de diáspora, han sido sistemáticamente discriminadas e ignoradas. Salwà Salāma 'Aṭlas y Salmà Sā'ig son dos escritoras pioneras del MahÛar en Brasil cuyas vidas y obras ofrecen una contranarrativa en la literatura de diáspora con una perspectiva crítica que descubre las experiencias desde una óptica femenina, desafiando así los cánones patriarcales establecidos. Visibilizar una genealogía de escritoras árabes también favorece el conocimiento sobre los orígenes de la literatura árabe contemporánea, así como las relaciones y representaciones transnacionales entre el mundo árabe y el continente americano desde una perspectiva de género.

Palabras clave: literatura árabe, mujeres, diáspora.

Recibido: marzo 14, 2022. **Revisado:** septiembre 6, 2022. **Aceptado:** noviembre 22, 2022.

SALMĀ SĀ'IGH AND SALWĀ SALĀMA AṬLAS: TWO FEMALE WRITERS FROM THE MAHJAR IN BRAZIL

Gloria Flores Rubiales
Universidad de Sevilla
gloflorub@alum.us.es

Abstract: Mahjar literature developed throughout the American continent has an important number of Arab female exponents who, despite having made contributions to the cultural and literary production of the Arab renaissance and the diaspora movement, have been systematically discriminated and ignored. Salwā Salāma 'Aṭlas and Salmā Sā'igh are two female pioneer writers of the Mahjar movement in Brazil whose lives and works offer a counter-narrative in diaspora literature. These authors present a critical point of view that discovers experiences from a female perspective, thus defying patriarchal canons. Visibilizing a genealogy of Arab female writers also serves to foster knowledge of the origins of contemporary Arab literature, as well as of the transnational relations and representations between the Arab world and the American continent from a gender perspective.

Keywords: Arabic literature, women, diaspora.

Received: March 14, 2022. **Reviewed:** September 6, 2022. **Accepted:** November 22, 2022.

Introducción¹

El papel de las mujeres en la literatura ha ido creciendo durante las últimas décadas gracias a la introducción de la variable género como herramienta de análisis interdisciplinar y a la teoría literaria feminista, haciendo posible el estudio de la literatura desde una perspectiva –feminista– que nos presenta las voces y experiencias de las mujeres creadoras para considerar y visibilizar sus vidas y sus obras como parte de un universo social, histórico y cultural en el que también ocupan lugar (Freixas, 2000).² En esta línea, este artículo responde a la necesidad de acercarnos a las vidas de Salmà Sā'ig y Salwà Salāma 'Aṭlas, dos autoras árabes del Maḥyar americano –en concreto en Brasil– que no han sido consideradas dentro de este escenario literario al mismo nivel que sus compañeros, a pesar de sus contribuciones al movimiento y a la literatura árabe, y que escasamente han sido nombradas, estudiadas y examinadas. De este modo, el texto se centra en unas primeras aproximaciones a estas dos escritoras para conocer sus vidas, sus recorridos en el ciclo literario y algunas de sus obras más significativas, siendo uno de los primeros estudios que nos acercan a ellas de manera concreta.

El recorrido que sigue este artículo para llegar a las vidas de Salmà y Salwà comienza con una breve introducción contextual al Maḥyar como movimiento migratorio que desemboca en un movimiento cultural y literario impulsado por la creación de sociedades y el auge de la prensa

¹ Este artículo forma parte de una ponencia presentada al I Simposio Internacional “Escritoras y personajes femeninos del siglo XIX: Una visión ampliada del Bicentenario de las independencias”, organizado por la Universidad de San Carlos de Guatemala en 2021.

² Consideramos el género como Simone de Beauvoir (1949) como constructo cultural e instrumento de organización social que establece relaciones basadas en la repartición desigual del poder, y que desde su introducción ha supuesto una revolución conceptual que ha obligado a llevar a cabo una revisión de las estructuras sociales en clave histórica, política y cultural.

en el continente americano. Tras ello, hay un apartado dedicado a la literatura del Mahÿar para conocer las principales características generales y algunas de las diferencias entre intelectuales que se establecen en el norte y en el sur, enfatizando el escenario de Sudamérica, y haciendo especiales referencias a Brasil, por ser el país al que llegaron las autoras. El tercer punto principal se centra en valorar la importancia de las mujeres dentro del movimiento –así como dentro de la literatura árabe en general– y de sus experiencias en diáspora a través de sus vidas y sus obras para que no queden olvidadas en el pasado, así como en conocer algunos nombres de escritoras árabes que pertenecieron a la literatura del Mahÿar. Este apartado está dividido en dos subapartados dedicados a cada una de las escritoras en las que se centra el artículo con los aspectos más relevantes de sus vidas, sus proyectos y su papel en el panorama académico y literario con respecto del Mahÿar. Esta estructura concluye con unas consideraciones finales que ponen de manifiesto la necesidad de favorecer el “proyecto de reescritura de narratología” (*rewriting project of narratology*) de escritoras árabes de las que se encuentra escasa información para rescatarlas del olvido.

I. Mahÿar: migraciones, cultura y literatura

El Imperio Otomano fue testigo de una importante oleada de migraciones hacia América a finales del siglo diecinueve y principios del veinte debido a la situación sociocultural, política y económica determinada por ideas románticas y nacionalistas que llevarían a numerosos levantamientos con fines separatistas (Flórez de Andrade y Bernal Márquez, 2020).³ Estas migraciones se conocen en árabe como *Mahÿar*, que significa refugio, lugar de emigración o colonia, término que alude principalmente

³ La primera oleada migratoria motivada por la dominación otomana se estima entre 1870 y 1900, y estuvo seguida por una segunda oleada entre 1900 y 1914 como consecuencia de las ocupaciones inglesa y francesa, así como de la Primera Guerra Mundial, y una tercera oleada debido a la ocupación Palestina en el año 1948 y a la guerra civil en el Líbano desde 1974, cfr. Agar, L. y Rebolledo, A. (1997). *El mundo árabe y América Latina*. Santiago de Chile: Ediciones Unesco.

a esta diáspora árabe, especialmente la siro-libanesa, al Nuevo Mundo.⁴ A pesar de que hubo otros países receptores como Egipto o Francia, el continente americano fue uno de los principales y más importantes destinos, llegando a alcanzar casi un tercio de la población —aunque no únicamente, sí de mayoría cristiana— de Siria y Líbano, y posteriormente de Palestina, en busca de una nueva vida fuera de las fronteras de su país de origen (Fahrenthold, 2014). La población procedente de Oriente Próximo comenzó a dispersarse geográficamente por numerosos lugares a través todo el continente americano por países como Estados Unidos, Brasil, Argentina, Chile, México o Perú, entre otros.⁵ Como consecuencia de que viajaban con documentos otomanos, las personas arribadas eran conocidas como “turcas” en los países de destino (Agar y Rebolledo, 1997; Zeraoui, 2006; Bahajin, 2008; Akmir, 2009), aunque en el caso de Argentina eran también llamadas “sirias” (Karpát, 1985).

Las personas migrantes pronto comenzaron a establecer sus propias comunidades, motivadas primordialmente por la necesidad de compartir su lengua, cultura y tradición, sobre todo durante los primeros años de las migraciones, y con la intención de conocer los sucesos que tenían lugar en sus países de origen. El próspero desarrollo de estas comunida-

⁴ Las transliteraciones propias de aquellos términos, nombres propios o títulos que previamente no han sido transliterados o transcritos ni cuentan con un modelo extendido seguirán el sistema de la revista *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos Sección Árabe-Islam (MEAH-AI)* de la Universidad de Granada que puede consultarse en su web (<https://revistaseug.ugr.es/index.php/meaharabe/about/submissions>), por ser decana de las revistas sobre los Estudios Árabes e Islámicos en España y debido a la falta de un sistema homogéneo de transliteración del árabe al español. No obstante, los términos, nombres propios o títulos ampliamente conocidos y extendidos que cuentan con una transcripción o transliteración general en el español seguirán ese modelo. Igualmente, es posible que existan diferentes términos con sistemas diferentes de transliteración —incluso de diferentes idiomas— en las citas mencionadas en este texto porque conservarán el modelo original de la fuente.

⁵ Las relaciones individuales entre algunos países de América y el Imperio Otomano pueden consultarse de manera más exhaustiva en Öznur, S. (2019). *Relaciones entre el Imperio Otomano y América Latina a lo largo del siglo XIX*. Ankara: Universidad de Ankara. Centro de Estudios Latinoamericanos. Asimismo, algunas estadísticas referentes al número, características y perfiles de emigrantes del Imperio Otomano al continente americano quedan referidas en Karpát, K. H. (1985). The Ottoman Emigration to America, 1860-1914. *International Journal of Middle East Studies*, 17(2), pp. 175-209, especialmente datos relativos a Estados Unidos, Brasil y Argentina.

des motivó la creación de sociedades culturales y literarias, así como de periódicos y revistas árabes.

El término *mahyar*, que deriva de la palabra *hijra* en árabe y significa migración, se usa para describir tanto los destinos migratorios en la diáspora árabe como el movimiento literario moderno desarrollado por emigrantes árabes que vivían en América del Norte y América del Sur a finales del siglo diecinueve y principios del siglo veinte.⁶ (Saylor, 2021, p. 301)

Desde finales del siglo diecinueve, la prensa y las revistas políticas, culturales y literarias jugaban un papel particularmente importante en el mundo árabe, en especial, en Egipto y en la región siro-libanesa gracias a su intensa vida cultural y, por tanto, en aquellos países americanos a los que llegaron las comunidades otomanas (Camera d’Affitto, 2020). Entre los más conocidos dentro del movimiento del Mahyar, encontramos el primer periódico en Nueva York en 1888, “Kawkab ’Amirikā” (Estrella de América), que seguiría su publicación hasta el año 1908, llegando a distribuir aproximadamente trescientas mil copias por número a una audiencia repartida desde América del Norte hasta América del Sur, y a lo largo del Imperio Otomano y el mundo árabe (Saylor y Stevens, 2015). Más tarde, le seguirían las revistas “al-Hudā” (El Camino Recto) nacida 1889, “Mir’āt al-’Arab” (Espejo de los árabes) en 1893, “al-Sā’ih” (El viajero) en 1912 o “al-Funūn” (Las artes) en 1913, y otras publicaciones como “al-Muhāyir” (El emigrante) y “al-Samī” (El confidente) (Camera d’Affitto, 2020), llegando alrededor de sesenta revistas árabes diferentes en Estados Unidos a finales de los años cuarenta (Elias, 1993). Asimismo, en Brasil se presentó el primer periódico en el año 1895 “al-Fayḥa” fundado por el libanés Salim Balish en Campiñas, y más tarde otros periódicos como “al-Aṣma’ī” (La escucha) en 1898, “al-’Afkār” (Las ideas) en 1904, “al-Mīzān” (El equilibrio) en 1908 o “al-Ḥadiqat”

⁶ “The term *mahjar*, which is derived from the Arabic word *hijra*, meaning migration, is used to describe both the destinations of migration in the Arab diaspora and a modern literary movement developed by Arab emigrants living in North and South America during the late nineteenth and early twentieth centuries”. (A menos que se especifique lo contrario, las traducciones de inglés o árabe a castellano son propias).

(El jardín) en 1909, siendo registrados en el año 1950 hasta 95 periódicos en lengua árabe en Brasil y muchos de los cuales pueden consultarse actualmente en el archivo histórico de la capital.⁷

El lanzamiento y difusión de estos periódicos árabes coincidió igualmente con una época política e histórica en la cual el mundo árabe estaba bajo el dominio de múltiples ocupaciones, por tanto, su emisión en el extranjero les garantizaba independencia, ya que el espacio de libertad bajo el imperio de la ocupación era muy estrecho. En estos periódicos, además de hablar de acontecimientos cotidianos en el país de destino, también presentaban la situación que había por aquel entonces en sus países de origen. Este ambiente comienza a revelar el hecho de que las personas que se iban estableciendo a lo largo del continente americano y creando comunidades tenían la idea de permanecer en los países de destino de manera duradera y no solo temporal, y supone asimismo los comienzos de lo que se conoce como “*'adab al-Mahÿar*” o “literatura del Mahÿar”, haciendo especial referencia a la obra producida por autoras y autores que emigraron del Imperio Otomano a América en ese periodo de tiempo.

II. Literatura entre dos mundos

La creación de revistas y periódicos puede considerarse la base fundadora de la literatura del Mahÿar, aunque pronto comenzaría también el desarrollo de la producción literaria, una vez que la población migrante se había enfrentado a los retos que los nuevos lugares presentaban ante ella. Los grupos literarios difundieron mayoritariamente trabajos periódicos, ensayísticos y poéticos tanto bilingües como, en algunos casos, trilingües con combinaciones de árabe, inglés, español y portugués (Palmer, 2020).

⁷ Muchos de los periódicos y revistas originales pueden encontrarse digitalizados en el sitio web del Archivo Público de São Paulo (Arquivo Público do Estado de São Paulo): http://www.arquivoestado.sp.gov.br/web/digitalizado/bibliografico_periodico/jornais_revistas

Estos grupos procedían de un panorama literario árabe caracterizado por la falta de contacto con otras corrientes extranjeras y arraigado a corrientes tradicionalistas, y estaban familiarizados esencialmente con la literatura árabe clásica que hasta aquel entonces se encontraba –en el mundo árabe– enfocada mayormente en la poesía como máxima expresión de la literatura árabe (Camera d’Afflitto, 2020). No obstante, comenzaron a adoptar “la civilización occidental y la literatura de tierras extrañas [trayendo] un nuevo espíritu y significado con sus obras a la literatura árabe moderna” (Jafarov y Ibrahimova, 2013, p. 200), liberándose así de la ortodoxia literaria presente en el panorama árabe (Rahman Talukdar, 2013), e incluso provocando una importante ruptura con el escenario literario árabe que hasta entonces se había desarrollado (Martínez Montávez, 1956). Estas razones presentan la literatura del Mahýar como movimiento de renovación literaria árabe que surge a raíz de la emigración, considerada en ocasiones como una segunda Nahda o renacimiento tardío, o como parte de este despertar árabe (Vernet, 2002), situada entre las fronteras de Occidente y Oriente.⁸

En *’adab al-Mahýar*, las ideas occidentales predominaron sobre los valores tradicionales, y sus integrantes fueron más allá del alcance de las formas y temas antiguos introduciendo nuevos géneros procedentes de Occidente.

⁸ La “Nahda” es el renacimiento de pensamiento árabe contemporáneo, datado, general y oficialmente, en el año de la ocupación napoleónica de Egipto, 1798, por el impacto social, cultural y político que tuvo en el país, así como por su trascendencia en su desarrollo histórico. Los tres puntos geográficos en torno a los cuales se cristaliza el impulso resurgente serán Siria, con Beirut y Damasco como centros; Egipto, con El Cairo; y Europa, con París. Más tarde, puede añadirse el esfuerzo de los sirio-libaneses emigrados a América, cfr. M. Mutafarrij (1935). “Notre Femme dans la loi et dans la société”, *Revue des études islamiques*, *Cahier* 3: 201-230; Pacheco, J.A. (1999). *El pensamiento árabe contemporáneo: rupturas, dilemas, esperanzas*. Sevilla: Mergablum; Sheehi, S. (2004). *Foundations of Modern Arab Identity*. Gainesville, Florida: University Press of Florida. La Nahda fue testigo de un importante desarrollo intelectual desde mediados del siglo diecinueve y hasta principios del siglo veinte en el mundo árabe y, posteriormente, en el continente americano con el Mahýar que supuso un florecimiento de la cultural, las letras y la lengua árabe, cfr. Martínez Montávez, P. (1974). *Introducción a la literatura árabe moderna*. Madrid: Almenara; Lewis, B. Pellat, Ch. y Schacht, J. (eds.), Leiden, Brill, E. J. (1994). *The Encyclopaedia of Islam, New Edition*, vol. VII, fascículos 129-130; Vernet, J. (2002). *Literatura árabe*. Barcelona: El Acantilado; El-Ariss, T. (2018). *The Arab Renaissance: A Bilingual Anthology of the Nahda*. New York: The Modern Language Association of America.

Asimismo, reformaron la poesía árabe clásica, con estructuras menos rígidas y libre de vínculos, un estilo más sencillo, un lenguaje más accesible sin exceso de simbolismos (Rahman Talukdar, 2013) e incluso crearon un nuevo género de poesía conocido como “poesía en prosa”, especialmente en la poesía del norte (Badawi, 1976; Camera d’Afflito, 2020). En la literatura encuentran una vía de escape para superar la desilusión, el hastío y la frustración ante la imposibilidad de regresar a sus países de origen.

Los poetas del *Mahjâr* construyen una escritura basada en experiencias personales, expresan el dolor social y colectivo con impronta metafísica, expresionista y simbolista occidental, y se proponen entregar un mensaje directo, personal y profundo, con lo cual la poesía neoárabe se hace más humana, limpiamente asequible a cualquier hombre por encima de circunstancias, naturalezas y condiciones diversas”. (Martínez Montávez, 1974, p. 30)

Los temas de *'adab al-Mahjâr* eran variados y giraban en torno a la expatriación, el recuerdo y la nostalgia del país natal, visión pesimista de la vida expresando el dolor social y colectivo, o la dimensión metafísica y filosófica en el tratamiento de temas como la vida, la muerte, el destino o la libertad (Jafarov y Ibrahimova, 2013),⁹ como el poeta nacionalista palestino Mahmud Darwish expresa en uno de sus poemas recogido en *Fi Ḥadrat al-Giyab* (2006) (*En presencia de la ausencia*), una obra autobiográfica poética:

La nostalgia es la visitante del atardecer.

Donde buscas tus huellas a tu alrededor

... y no la encuentras.

La nostalgia es la especialidad de la memoria,
es embellecer la parte invisible de la imagen, y
restaurar una red que se ha derrumbado sin que
su caída haya visto la luz.¹⁰

⁹ Consultar Abushihab, I. (2020). “A Stylistic Analysis of Arab-American Poetry: Mahjar (Place of Emigration) Poetry”. *Journal of Language Teaching and Research*, 11(4), pp. 652-661 para un análisis más profundo de la poesía del Mahjâr.

¹⁰ الحنين هو زائر المساء حيث تبحث عن آثارك فيما حولك ولا تجدّها... الحنين هو اختصاص الذاكرة في تجميل ما احتجب من المشهد وترميم شبك سقط دون أن يصل سقوطه إلى الشارع.

Traducción al castellano de Luz Gómez García, 2012.

Asimismo, esta literatura del Maḥyar aparece como un universo de diáspora en el que confluyen memorias y experiencias tanto colectivas como individuales, transformando los traumas vividos en triunfos.

El término diáspora invoca en ocasiones un imaginario de traumas de separación y distanciamiento, y esto es de hecho un aspecto de gran importancia de la experiencia migratoria. No obstante, las diásporas son posiblemente también sitios de esperanza y nuevos comienzos, son terrenos culturales y políticos disputados donde tanto memorias individuales como colectivas colisionan, se reagrupan y se reconfiguran.¹¹ (Avtar, 1996, pp. 189-190)

Aunque estos temas con base en el tratamiento de experiencias personales y la expresión del dolor social y colectivo, y la nostalgia, el lamento y el recuerdo del país lejano eran generalmente compartidos entre *al-Maḥyar al-yanūbī* (literatura del sur) y *al-Maḥyar al-šamālī* (literatura del norte),¹² también existen diferencias entre ambas corrientes.

A pesar de que en el mundo árabe a veces se hace referencia a los poetas del Maḥyar como una escuela de escritura, hay, sin embargo, una diferencia notable entre poetas del norte y del sur. En general, quienes se asentaron en América Latina son menos extremistas y ciertamente menos unánimes en su reacción contra la cultura árabe tradicional; tanto en su teoría como en su práctica, muestran más preocupación por la preservación de los valores culturales tradicionales.¹³ (Badawi, 1975, p. 181)

¹¹ “The word diaspora often invokes the imagery of traumas of separation and dislocation, and this is certainly a very important aspect of the migratory experience. But diasporas are also potentially the sites of hope and new beginnings. They are contested cultural and political terrains where individual and collective memories collide, reassemble, and reconfigure”.

¹² Sobre la literatura del Maḥyar norteamericano, consultar Naimy, N. (1985). *The Lebanese Prophets of New York*. American University of Beirut; Popp, R.A. (2001). “Al-Rābiṭah al-Qalamīyah, 1916”. *Journal of Arabic Literature*, 32(1), pp. 30-52; Suhair Majaj, L. (2008). “Arab-American Literature: Origins and Developments”, *American Studies Journal*.

¹³ “Although in the Arab world the *Mahjar* poets are sometimes referred to as one school of writing, there is, however, a noticeable difference between the poets of the North and those of the South. On the whole the ones who settled in Latin America are less extremist, and certainly less unanimous in their reaction against traditional Arab culture; both in their theory and in their practice, they show more concern for the preservation of traditional cultural values”.

En el caso de la literatura del sur, eran más jóvenes y con menos preparación que los grupos nortños, pero mostraban una gran implicación en política en una línea conservadora, dando prioridad a la estética y a la preservación de su lengua y su cultura, haciendo un gran esfuerzo “en relacionar su actividad a la tradición árabe para abrir nuevos caminos”¹⁴ (Badawi, 1975, p. 196). Asimismo, otro de los temas esenciales y más conocidos propio de *al-Maḥyar al-yanūbī* es la exaltación del tema andalusí, especialmente para quienes se encontraban en Brasil, dando lugar a la fundación de “*al-‘Uṣba al-Andalusīya*” o Liga Andalusí –que hacía alusión a los tiempos de la España musulmana– en el año 1933 en São Paulo, una de las primeras ciudades sudamericanas a las que llegaron los grupos de emigrantes a finales del diecinueve (Vernet, 2002).

El objetivo principal *al-‘Uṣba al-Andalusīya*, que fue establecida en el “Nuevo Mundo” por poetas migrantes árabes, era difundir la literatura del Maḥyar en Oriente Medio, y la literatura de Oriente Medio en el “Nuevo Mundo” para garantizar la libertad de los poetas migrantes sin involucrarse en la política, mejorar la literatura brasileña, elevar el nivel de la literatura árabe en Brasil, reunir a todos los escritores árabes y establecer las relaciones entre las comunidades literarias árabes.¹⁵ (Jafarov e Ibrahimova, 2013, p. 205)

Dentro de este círculo, encontramos nombres como ‘Iliyās Farḥāt, los hermanos Šafiq, Salmà Sā'ig, Salwà Salāma 'Aṭlas, Fawzī Ma'lūf, Salīm al-Ŷūrī, Tawfīq Qurbān, Ḥabīb Farḥāt, Mārī Yi'nī 'Aṭā 'Alla o 'Anjāl 'Awūn Šalīt, entre otras figuras. A pesar de que la Liga Andalusí no llegó a convertirse en un movimiento literario –siendo el círculo literario de mayor importancia en Latinoamérica constituido mayoritariamente por intelectuales de Siria y Líbano– como ocurrió con la asociación de

¹⁴ “The Latin American poets made so much effort to relate their activity to the Arabic tradition as to break new ground”.

¹⁵ “The main objective of the ‘Al-Usba Al-Andalusia’ society which was established in the ‘New World’ by arab migrant poets was to spread the Mahjar literature in the Middle East, and the literature of Middle East in the ‘New World’, to guarantee the freedom of migrant poets while not being involved into politics, to improve the Brazilian literature, to raise the level of the Arabic literature in Brazil, to bring together all the arab writers and to establish the relations between the arab literary communities”.

intelectuales “*al-Rābiṭa al-Qalamīya*” (La liga de la pluma o del cálamo) en Estados Unidos, sí fue un importante círculo literario que animó “la vida cultural árabe en Brasil” y que se convirtió en uno de los más destacados en América Latina (Camera d’Afflitto, 2020, p. 122)

Desde el siglo V, la literatura árabe había pasado por diversas etapas de desarrollo y presentado admirables obras al tesoro de la literatura mundial dentro de la cual, “sin duda, las obras de los escritores del Maḥyar ocupan un lugar específico [...] porque son ejemplos del rico patrimonio literario”¹⁶ (Jafarov y Ibrahimova, 2003, p. 200) y porque contribuyeron “a sacar a la literatura árabe de sus propios límites para abrirse camino en la escena cultural mundial” (Camera d’Afflitto, 2020, p. 167).

III. Literatura, mujeres y Maḥyar

El renacimiento cultural y literario árabe estuvo influido por numerosas intelectuales en calidad de novelistas, dramaturgas, ensayistas y fundamentalmente de poetisas, así como de fundadoras de influyentes salones literarios, organizaciones de mujeres y las primeras publicaciones periódicas de mujeres árabes en un momento en el que además los debates políticos y literarios en torno a la cuestión de las mujeres se encontraban implícitos en los discursos nacionalistas que comienzan con el despertar árabe (Saylor, 2021).

El debate sobre la cuestión femenina surge por primera vez en el ámbito público del mundo árabe del s. XIX, e implícito en el discurso reformista/nacionalista de la nueva élite intelectual burguesa, que siguiendo el modelo de discurso de los nacionalismos occidentales, [...] apuntan, tanto árabes como turco-otomanos, [a] la situación de la mujer y su papel en la sociedad, son observados con detenimiento en cualquier debate o discusión. (Salguero Esteban, 1999, pp. 354-355)

Durante las últimas décadas, las escritoras contemporáneas tanto occidentales como orientales han fomentado un “proyecto de reescritura

¹⁶ “Without any doubts, the works of Mahjar writers have specific place [...] because these works are examples of rich literary heritage”.

de narratología” (*rewriting project of narratology*) en numerosas disciplinas con el objetivo de reescribir su pasado y sus historias, y de recuperar sus lenguas y sus voces, en general en un escenario de diáspora y en particular en un contexto enfocado a las escritoras árabes (al-Samman, 2015). No obstante, a pesar de las notables contribuciones por parte de estas mujeres a la literatura —particularmente las obras literarias árabes producidas por las escritoras de la diáspora— no han sido materia de investigación hasta las últimas décadas y sus legados “han sido en gran parte pasados por alto [y] casi han desaparecido de la memoria histórica¹⁷” (Saylor y Stevens, 2015), entre otras razones, porque la participación de los miembros en las varias instituciones se encuentra fuertemente sesgada por el género.

Las experiencias vividas por las mujeres en diáspora intensificaron su alienación y definieron la mayoría de sus obras al mismo tiempo que les permitió conseguir un dominio de la literatura a través de “la experimentación en narratología posmoderna que les [dio] la oportunidad de redefinir los géneros epistolario, de viajes, autobiografía, fantasía y memorias hasta el proyecto deconstructivo de reescritura, de recuperación del trauma¹⁸” (al-Samman, 2015, pp. 23-24), creando así su propias corrientes narrativas contemporáneas, favoreciendo a *'adab al-Mahÿar* con obras memorables y haciendo de la literatura un escenario de dominio del patriarcado y del colonialismo.

El escenario que se presenta descubre un número de escritoras menor al número de escritores que queda reflejado en las bibliografías tanto occidentales como orientales. En el caso de algunos de los estudios árabes de finales del siglo pasado que se encuentran al respecto de *'adab al-Mahÿar* (‘Abd al-Razaq, 1981; al-Janabi, 1995) incluso se excluyen las experiencias de las escritoras árabes y consideran la literatura femenina del Mahÿar temprano como un “vacío de valor” (*void of value*).

¹⁷ “[...] have been largely overlooked [and] have all but vanished from historical memory”.

¹⁸ “Experimenting in postmodern narratology that enables them to redefine the epistolary, travelogue, autobiography, fantasy, and memoir genres through the deconstructive project of rewriting, of trauma recovery”.

En cuanto al papel de la mujer en la literatura del Mahÿar, no fue un factor eficaz, sino afectado; trazó sus pasos literarios después de los propios pasos del hombre. Solo conozco a novelistas femeninas del Mahÿar, pero no encontré poesía femenina del Mahÿar, ni leí ninguna que mereciera nuestro interés. En cuanto a quienes se exiliaron a Norteamérica, no conocí a ninguna mujer que sirviera bien al canon árabe hasta el punto digno de nuestra mención. En el caso de Sudamérica, han contribuido sobre todo en el campo del periodismo.¹⁹ (al-Nauri, 1977, p. 35; en al-Samman, 2015, p. 28)

Esto no solo es consecuencia de las restricciones religiosas y culturales que entonces estaban impuestas a las mujeres, sino también a la exclusión de género y a la consideración de las obras escritas por mujeres como insignificantes.

De hecho, el sesgo sistemático contra las escritoras en la diáspora está impulsado no solo por prejuicios tradicionales, sino también —desde los *mu'allaqat*²⁰ hasta la época de la *yahiliya*²¹— por la parcialidad del canon literario árabe para el género de la poesía como la encarnación más auténtica de la literatura tradicional.²² (al-Samman, 2015, p. 27)

Las aportaciones de las escritoras árabes a la literatura Mahÿar son diversas e innegables por su calidad y valor de innovación, y por la necesidad de “un reconocimiento similar a los autores masculinos que son dis-

¹⁹ “As for the woman’s role in ‘adab al-mahjar, she was not an effective but only an affected factor. She traced her literary footsteps after the man’s own steps. I am only aware of female mahjar novelists, and I did not encounter any mahjar women’s poetry, or read any that deserved our concern. As for the North American exiles, I did not know of any woman who served the Arabic canon well to the point worthy of our mention. As for the South American ones, they have contributed mostly in the field of journalism”.

²⁰ El término *mu'allaqat* hace referencia a un grupo de siete largos poemas árabes compuestos en la época preislámica.

²¹ En árabe, la palabra *yahiliya* significa “ignorancia”, a veces traducida por “edad de la ignorancia” y es normalmente utilizada para designar la época preislámica.

²² “Indeed the systematic bias against women writers in the diaspora is driven not only by traditional biases, but also —ever since the *mu'allaqat* poems of the *jahiliyya* times— by the Arabic literary canon’s partiality for poetry genre as the truest embodiment of traditional High Literature”.

tinguidos constantemente en las crónicas de la literatura del Mahṡar”²³ (al-Samman, 2015, p. 27). En Estados Unidos, algunas de las escritoras más conocidas de *al-Rabiṡa al-Qalamiyya* son Najla 'Abu Lama Ma'lūf, Safīa 'Abu Šadī, Victoria Tanis o Linda Karam, y en la literatura del Sur también destacan nombres como Salwà Salāma 'Aṭlas, Salmà Sā'ig, 'Anjāl 'Awūn Šalīt, Mārī Yī'nī 'Aṭā 'Alla o Maryam Da'būl Fājūrī como parte de la *al-Uṡba al-Andalusīya* quienes publicaron de manera regular en “*al-Uṡba*”, el periódico oficial de la Liga.

III.I. Salwà Salāma 'Aṭlas

Salwà Salāma 'Aṭlas fue profesora y escritora perteneciente al Mahṡar nacida en la ciudad siria de Homs en 1883, considerada además nacionalista y feminista defensora de la educación de las niñas para el progreso de la nación. Desde pequeña, Salwà Salāma tuvo la oportunidad de ir a una escuela para niñas en su ciudad natal en la que sobresalió durante sus años de estudio hasta convertirse en profesora, primero en una escuela ortodoxa para niñas Homs y más tarde en la escuela *Zahrat al-Iḥsan* de la ciudad de Zahlé. Durante su periodo como profesora, no solo comenzó a escribir sus primeras publicaciones para la prensa árabe del Levante, como el diario “al-Mahībah” (El amor), sino que también viajó a diferentes lugares, como Jerusalén, donde escribió varios artículos en defensa de las mujeres y sus derechos. Pronto su actividad literaria la distinguiría no solo dentro de su comunidad, sino de manera más amplia a nivel internacional, convirtiéndola en una escritora e intelectual destacada que comenzó a rodearse de grandes personalidades de la época.

En 1913 se casa con el escritor, poeta y predicador protestante también de origen sirio Jūrj 'Aṭlas con quien emprende su luna de miel por diferentes ciudades de Siria, Líbano y Egipto, además de Europa y Brasil, lugar en el que se hubieron de quedar debido al estallido de la Primera Guerra Mundial. Su estancia –forzada– en Brasil les brindó la oportu-

²³ “[...] recognition similar to the male authors who are consistently acknowledged in the chronicles of 'adab al-mahjar”.

nidad de convertirse en importantes participantes de la vida cultural e intelectual del país, especialmente de la actividad siria del Mahyâr.

Una vez establecidos en Brasil, Salwâ fundó junto con su esposo “al-Karma” (*El viñedo*) bajo el subtítulo de “una revista general al servicio de mujeres y hombres” (*maḡalat ‘ama tajdim al-mar’at wa-l-raḡul*), revista de corte literario que incluía traducciones de importantes figuras de la filosofía europea, discusiones políticas de personajes sirios, y noticias y reportajes sobre pedagogía, ciencia y medicina (Fahrenthold, 2014). Salwâ seguiría editando ella misma la revista tras la muerte de Jūrj ‘Aṭlas. Asimismo, “al-Karma” pasó a convertirse en el medio oficial de “*al-Nadī al-Homsī*” (El club de los homsienses), club social sirio fundado por su marido y otras intelectuales personalidades en el año 1920 (Saylor, 2021). Esta comunidad siria establecida en Brasil comenzó a reunir a una notable diversidad de escritoras y escritores que darían lugar posteriormente a la creación de sociedades literarias de gran importancia, como es el caso de *al-’Uṣba al-Andalusiyya*, además de favorecer la infraestructura social de su comunidad mediante la creación de orfanatos, escuelas e institutos.

Motivada por su “fe en la educación nacional como fuerza modernizadora derivada de los antecedentes de la fundación del club”,²⁴ Salwâ Salâma también abrió varias escuelas en Chile, Argentina y Brasil, lugar donde en 1914, el mismo año de la fundación de “al-Karma”, fundó una escuela en São Paulo (Fahrenthold, 2014, p. 273). Más tarde, se convirtió en directora del primer orfanato sirio en esta misma ciudad, que llevaba el nombre de Dār al-Aytām al-Surīya y que cuya fundación estuvo respaldada por el círculo de *al-Nadī al-Homsī*. A pesar de una representación mayoritariamente masculina en el orfanato, la plantilla también contaba con un gran número de mujeres empleadas por Salwâ. Este orfanato ayudó a resolver algunas cuestiones prácticas de la comunidad siria en São Paulo relativas al bienestar social puesto que carecían por aquel entonces de la ciudadanía brasileña y, por tanto, tenían acceso limitado a una serie de servicios públicos como educación o sanidad (Knowlton, 1955).

²⁴ “[...] faith in national education as a modernizing force derived from the background of the club’s founde”.

Además de su actividad editorial en prensa y su acción educativa, Salwà combinó la prosa, la retórica y la poesía para expresar sus convicciones y comunicar sus ideas y visiones, desarrollando así un importante trabajo literario que se encuentra formado por varias colecciones de sus discursos, *Yarat al-Man* (*Un frasco de maná*) (São Paulo, 1930), *Ḥadīqat Juṭab* (*Jardín de discursos*) (São Paulo, 1928) y *al-Kalimât al-Ŷālida* (*Palabras sinceras*) (São Paulo, 1928) y una colección de relatos cortos bajo el nombre de *Amāma al-Mawqīd* (*Frente a la chimenea*) (São Paulo, 1948).

En *Yarat al-Man* (1930) una de sus colecciones de discursos y escritos, Salwà escribía lo siguiente elogiando a la vida en Brasil, pero cargada de tristeza y angustia al mismo tiempo:

La vida, y ¿qué es la vida?

Viajes de larga o corta distancia, esperanza y seguridad en ambientes lejanos oscurecidos por una espesa niebla y dispersados por nubes negras.

Fiestas que anudan sus finales con dolor.

Ricos riads²⁵ bajo los que yacen serpientes venenosas.

Copas de vino añejo con posos de olor amargo.

Fantasmas, sombras e ilusiones del presente que serán el mañana.²⁶

En otro de sus poemas, bajo el nombre “Fatā al-Šarq” (“La niña de Oriente”), Salwà Salâma también narra la injusticia, persecución y humillación que sufrieron algunas mujeres en su época.

Llevaron sus cargas pesadas,

La privaron de sofisticación igualmente,

La dejaron entre quejas de humillación y miseria,

Mientras derraman lágrimas de desesperación y tristeza.

²⁵ En arquitectura, el término “riad” hace referencia a un tipo de casa o palacio tradicional marroquí con un jardín o patio interior alrededor del cual se distribuyen las habitaciones y zonas comunes.

²⁶ الحياة، وما الحياة؟ \ سياحةٌ بَعْدَ شَوْطِها أَوْ قُرْب، أَمالٌ وَأمانٌ في أجواء بعيدةٍ قَدْ يحجبها ضبابٌ كثيف، وتُبدِّدُها عيُومٌ سوداء. \ أَفراحٌ غَدَّتْ دُيُولُها بالأم. \ رياضٌ غَناءٌ تَكْمُنُ تحتَ هَشِيمِها الأفاعي السامة. \ كُؤُوسٌ خَمُورٍ مَعقُوةٌ، وفي ثَمالِها السَمُّ الرُّعاف. \ أَفياءٌ وظِلالٌ وخيالاتٌ لحقائق تُطَوِّى اليَوْمَ لِتُنتَشَرَ غداً.

Y la llamaron en lo profundo de la oscuridad,
Le impidieron dar un paso hacia delante,
En su vientre hay un fuego que arde brillantemente,
Y a la vida la llamas mi paz.²⁷

El 10 de febrero de 1949, a la edad de sesenta y cinco años, murió Salwà Salâma 'Aṭlas en la ciudad de São Paulo, donde fue también enterrada. En el Jubileo de Plata de la revista “al-Karma” fue reconocida por sus aportaciones a la vida siria durante la diáspora, y es actualmente considerada una de las importantes figuras feministas y nacionalistas sirias de principios del siglo xx por su papel en la vida social y cultural de las comunidades sirias en Brasil (Saylor, 2021).

III.II. Salmà Sā'ig

Salmà Sā'ig fue una profesora, escritora, oradora, defensora de las mujeres y figura literaria perteneciente a la literatura del Mahÿar nacida en Beirut en el año 1889. Proveniente de una familia adinerada y eminente, Salmà tuvo la oportunidad de estudiar y dominar el árabe literario bajo la tutela de un profesor privado, primero, y posteriormente en una escuela secular para niñas en su misma ciudad. Su pasión por la literatura la llevó a escribir con tan solo diecisiete años –bajo el pseudónimo Salwà– y comenzó a publicar sus primeros artículos en la revista “al-Barq” (*El Relámpago*) (Saylor, 2021), y más tarde en otras revistas y periódicos como “al-Ḥasnā” (*La mujer hermosa*), “al-Faÿr” (*El amanecer*), “Minīrfā” (*Minerva*), y “al-Mar'a” (*La mujer*).

Al mismo tiempo, Salmà comenzó su actividad como profesora, tras la separación de su esposo, con el principal objetivo de sustentar a su hija, así como con su compromiso con la Asociación de Mujeres Libanesas con el fin de mejorar la situación social y económica en su país de origen (al-Samman, 2015).

²⁷ خَمَلُوهَا مِنَ الْهُومِ فَقَالَا خَزَمُوهَا مِنَ الرُّبِيِّ مِثَالًا تَرْكُوهَا تَشْكُو هَوَانًا وَتَغْسَا تَدْرُبُ الدَّمْعَةَ الْكِسَارَ وَيَأْسًا وَدَعُوهَا فِي وَهْدَةٍ مِنْ قَتَامٍ
مَنْغُوهَا عَنْ خَطْوَةٍ لِلْأَمَامِ فِي خَشَاهَا نَارٌ ذَكَتْ بِاضْطِرَامٍ وَتُنَادِي عَلَى الْحَيَاةِ سَلَامِي.

En 1939, Salmà Sā'ig llegó a Brasil con el fin de encontrar a su hermano, que sufría de enfermedades mentales y había desaparecido en tal país, pero se estableció durante los siguiente ocho años, a pesar de que su hermano murió al poco tiempo de su llegada (Saylor, 2021). Una vez allí, entró en contacto con algunos personajes de la intelectualidad fundadora de *al-'Uṣba al-Andalusīya*, convirtiéndose en un miembro activo del movimiento.

Su estancia en Brasil estuvo marcada por su preocupación por el deterioro de la situación política en el Líbano, que quedará reflejada en su obra *Ṣuwar wa-dikrayāt* (*Imágenes y recuerdos*), donde presenta los desafíos de la Asociación de Mujeres Libanesas en la lucha contra las potencias coloniales francesas internas y de chovinistas internas, recuerda su lucha por mejorar el trato inhumano de las reclusas y los niños pequeños dentro de Si'yn al-Raml, la prisión de mujeres libanesas, y critica la hipocresía del sistema judicial que encarcela “a una madre por vengarse de un hombre que ha matado a su hijo, mientras permite que un asesino masculino salga libre después de matar a su hermana por deshonorar a la familia”²⁸ (al-Samman, 2015, p. 30). El compromiso político y social por parte de Salmà estuvo presente antes, durante y tras su emigración al continente americano, y quedó reflejado tanto en sus obras como en artículos publicados en revistas de la Liga Andalusí, a pesar de que algunos de sus compañeros del círculo le aconsejaban no hacerlo:

En 1940, cuando publiqué mi artículo sobre la cuestión palestina en la revista de *al-'Uṣba*... Sentí que mis palabras eran “no bienvenidas” en algunos círculos literarios de São Paulo. Existe un consenso indignado contra una escritora que interfiere en la crítica política constructiva. También había algunos amigos que me aconsejaron escribir exclusivamente literatura, literatura correcta, solo literatura “embriagante”. Bien, agradezco a los “borrachos” por pensar tanto en mi potencial para escribir ese tipo de literatura. Sin embargo, mi marca de escritura es veraz, una que brota del corazón de la vida, la vida de nuestra generación actual.²⁹ (Sā'ig, 1964, p. 187; en al-Samman, 2015, p. 30)

²⁸ “[...] a mother for taking revenge on a man who has killed her son, while allowing a male murderer to go free after killing his sister for dishonoring the family”.

²⁹ “In 1940, when I published my article on the Palestinian question in the *al-'Usbah* journal . . . I felt that my words were “unwelcome” in some literary circles in São Paulo. There is an angered consensus against a female writer who interferes in constructive

Asimismo, en uno de los artículos de Salmà que recoge la escritora libanesa Rose Ghurayib (1985), la autora refleja el sufrimiento humano y muestra su visión crítica por todo tipo de abusos sociales a través de uno de sus poemas:

Lejos de la ciudad y de su turbulencia, hui de las colinas de Harissa en las que se encuentra la madre del nazareno con sus brazos abiertos, como si repitiera la llamada de su hijo: venid a mí, todos aquellos que estén cansados y les daré descanso.³⁰

Salmà Sa'ig publicó una serie de obras literarias, entre las que destacan sus memorias bajo el título de “Muḍakirāt šarqīya” (*Memorias de una mujer oriental*), “Ba’ad Nawahi al-Jayr fī Lubnan” (*Algunos aspectos del Humanismo en el Líbano*) y “A’amal al-Raḥma” (*Actos de misericordia*) tanto en árabe como en francés y una traducción del francés de la obra “Fatāt al-furs” (*Hijas de los persas*), publicada en la revista “al-Mar’at al-ḡadīda” (*La nueva mujer*). Una de sus obras más destacadas es asimismo “al-Nasamāt” (*Brisas*), una colección de ensayos publicados en Beirut en el año 1923, algunos de los cuales fueron asimismo publicados en periódicos. En esta última obra, Salmà dedica sus ensayos a una variedad de temas como el desarrollo de las mujeres (*al-taṭawur al-nisā’i*), la educación nacional (*al-tarbiya al-qawmiya*), la lengua árabe (*‘alā dīkr al-lugat al-‘arabiya*) o la maternidad (*al-‘umuma*).

Una vez de vuelta en su país, Salmà dirigió algunas escuelas caritativas ortodoxas y fundó “al-Nahḍa al-nisā’iyya” (Sociedad para el Resurgimiento de las Mujeres) —conocida también como Society For Women’s Renaissance por su nombre en inglés— que reunió a las mujeres de su país para rechazar el sectarismo y abogar por el pluralismo religioso y la

political criticism. There were also some friends who advised me to write exclusively literature—’adab proper, only ‘intoxicating’ literature. Well, I thank the ‘drunkards’ for thinking so highly of my potential to write that kind of literature. However, my brand of writing is a truthful one—one that springs from the heart of life, the life of our current generation”.

³⁰ “Rose Ghurayib presenta este poema en su artículo, traducido del árabe al inglés: Away from the city and its turbulence, I fled to the hilltops of Harissa where stands the mother of the Nazarene with open arms, as if repeating the call of her son: come to me, all ye that are tired, and I shall give you rest”.

unidad en el Líbano, además de ejercer presión en favor de la igualdad de género, firmar, difundir y presentar peticiones, y promover la economía local del Líbano alentando los productos sirios y libaneses (Khalidi, 2013). Además de ello, también organizó un importante salón literario en su casa durante la década de los cuarenta y cincuenta, al que asistirían destacadas figuras literarias de su época como Emily Fāris Ibrahīm o Salāḥ Labakī (Saylor, 2021).

En 1953, Salmà Sa'ig murió en su ciudad natal a los sesenta y cuatro años. A pesar de ser una de las escritoras más destacadas de la diáspora de la de la Liga Andalusí durante su estancia en Brasil en particular y de la vida cultural, política y social siria, su reconocimiento no alcanza el valor que tienen sus compañeros. Los escritos de Salmà, junto con las escritoras compañeras de la diáspora en Latinoamérica, siempre evidenciarán “un compromiso para abordar el presente, aunque sea decepcionante y doloroso, en lugar de recordar historias pasadas ‘embriagadoras’ y modelos literarios tradicionales”³¹ (al-Samman, 2019, p. 30).

IV. Consideraciones finales

La incorporación de las perspectivas feminista y de género a cualquier disciplina nos acerca a la historia de las mujeres –sus vidas, sus experiencias, sus obras– no como una materia separada que debe ser estudiada excepcionalmente, sino como parte de una narración universal que incluye a todas las personas y sus aportaciones, y además permite crear una genealogía compartida desde ojos que han sido olvidados. En la literatura, también se hace necesario destacar las aportaciones de todas las figuras en el desempeño de su profesión, por tanto, la presencia de las mujeres en los textos y en los discursos no puede seguir siendo un hecho extraordinario.

A través de figuras femeninas literarias destacadas del renacimiento árabe que florecieron en varias comunidades de la diáspora, la historia

³¹ “A commitment to addressing the present, albeit a disappointing and painful one, rather than recalling past ‘intoxicating’ histories and traditional literary models”.

de la literatura árabe moderna y contemporánea se descubre ante un alternativo y vasto escenario que traspasa los discursos dominantes de género, además de los discursos de carácter céntrico que giran principalmente en torno a la producción desarrollada en países árabes como Egipto y en toda la zona del Levante, olvidando las obras literarias producidas en la periferia, entre ellas, la literatura del Mahÿar. Una sociedad global y multicultural también necesita de la reconciliación mediante el diálogo y colaboración entre las diferentes corrientes y comunidades para favorecer la diversidad y el respeto.

En consecuencia, es necesaria la recuperación de las vidas y las obras de las pioneras del Mahÿar que han sido ignoradas e invisibilizadas frente a sus compañeros para recuperar la lucidez de una oscura memoria dentro de las letras árabes que asimismo desafía la marginación sistemática de las escritoras árabes, y llevar a análisis condiciones de existencia y del conocimiento producido, especialmente en un contexto de formación dentro de la historia literaria y cultural árabe; es decir, luchar contra “el crimen del olvido” que borra el “rastro autoral” de las mujeres (al-Sammam, 2015). En un discurso presentado en la Arab Feminist Conference (Conferencia Feminista Árabe) el 13 de diciembre de 1944 por Zahiya Dughan, profesora y diputa del Líbano, que queda recogido *Opening de Gates* (2004), ya se manifestaba esa necesidad de no olvidar a las escritoras e intelectuales árabes como parte del legado literario árabe:

Invito a todas las universidades árabes [...] a dar al patrimonio intelectual y literario de la mujer árabe la atención que merece. Somos leales a esta herencia al exhortar a estas universidades a crear cátedras especiales en las facultades de arte liberal para promover el estudio de las obras literarias de las mujeres árabes y de las numerosas poetas árabes cuya obra se distingue por su ternura y su variedad de sentimientos que no se encuentran en las obras de los hombres.³² (p. 42)

³² “I invite all Arab universities [...] to give the intellectual and literary heritage of the Arab woman the attention it deserves. We are loyal to this heritage in calling upon these universities to create special chairs in liberal art faculties to promote the study of the literary works of Arab women and the numerous Arab women poets whose work is distinguished by its tenderness and range of feelings not found in the works of men”.

Las vidas y textos de las escritoras del Mahjār nos acercan no solo a sus vivencias sino también a sus reivindicaciones y sus luchas políticas y sociales, como en el caso de Salmà Sā'ig y su preferencia por vivir como una nómada sin país, o como otras escritoras que encuentran en la diáspora un refugio ideal para luchar contra la represión personal y política. Estas luchas siguen, en muchas ocasiones, estando presentes en los discursos literarios actuales y son necesarias para entender que las legitimaciones de nuestros tiempos –dentro de una producción literaria árabe actual caracterizada por cuestiones como la corrupción, las persecuciones y prisiones, la falta de libertad o la emigración, entre otros temas– están fundadas en el pasado, es decir, “las contribuciones de las autoras olvidadas se erigen como hitos, como huellas del pasado, recordando a sus sucesores contemporáneos las amenazas a la identidad de las mujeres: el borrado físico y literario”³³ (al-Samman, 2015, p. 32).

Referencias

- 'ABD al-Razaq, F. (1981). *Adab al-Mahjar: Bibliography lil-Dirasat al-Naqdiyyah wa-al-Maqalat / Arabic Writers in America: Critical Essays and Annotated Bibliography*. En *Mundus Arabicus*. (Vol. 1). 45-179. Dar Mahjar.
- ABUSHIHAB, I. (2020). “A Stylistic Analysis of Arab-American Poetry: Mahjar (Place of Emigration) Poetry”. *Journal of Language Teaching and Research*, 11(4), pp. 652-661.
- AGAR, L. y Rebolledo, A. (1997). *El mundo árabe y América Latina*. Santiago de Chile: Ediciones Unesco, Facultad de Ciencias Sociales, Universidad de Chile.
- AKMIR, Abdeluahed. (2009). *Los árabes en América Latina: historia de una emigración*. Madrid: Casa Árabe e Instituto Internacional de Estudios.
- AL-JANABI, H. (1995). Reaching the Light at the End of the Tunnel: Reflections on the Arabic Writing in Exile. *Studia Arabistyczne Islamistyczne*, 3, 39-42.
- AL-NAURI, I. (1976). *Adab al-Mahjar. Dar al-Ma'arif*.
- AL-SAMMAN, H. (2015). *Anxiety of Erasure. Trauma, Authorship, and the Diaspora in Arab Women's Writings*. Syracuse University Press.

³³ “[...] the contributions of the forgotten women authors stand as landmarks, as traces of the past, reminding their contemporary successors of the threats to women's selfhood: physical and literary erasure”.

- BADAWI, M. M. (1975). *Modern Arabic Poetry: A Critical Introduction*. Cambridge University Press.
- BADRAN, M. y COOKE, M. (2014). *An Anthology of Arab Feminist Writing*. Indiana University Press.
- BAHAJIN, S. (2008). “El modelo latinoamericano en la integración de los inmigrantes árabes”. *Ra Ximhai. Revista de Sociedad, Cultura y Desarrollo Sustentable*, 4(3), 737-773.
- BRAH, A. (1996). *Cartographies of Diaspora: Contesting Identities*. Routledge.
- BEAUVOIR, S. (1949). *El segundo sexo*. Francia: Gallimard.
- CAMERA d’Aflitto, I. (2020). *Breve historia de la literatura árabe contemporánea*. Verbum.
- EKINCI, M. (2008). Reflections of the first Muslim emigration to America in Ottoman documents. En A. Deniz Balgamis and Kemal H. Karpat, *Turkish Migration to the United States: From Ottoman Times to the Present*. 45-56. Center for Turkish Studies.
- EL-ARISS, T. (2018). *The Arab Renaissance: A Bilingual Anthology of the Nahda*. New York: The Modern Language Association of America.
- ELIAS, H. E. (1993). *La Presse árabe*. Maisonneuve & Larose.
- FAHRENTHOLD, S. (2014). Sound Minds in Sound Bodies: Transnational Philanthropy and Patriotic Masculinity in al-Nadi al-Homsi and Syrian Brazil, 1920-32. *International Journal of Middle Eastern Studies*, 46, 259-83.
- FLÓREZ de Andrade, A. y Bernal Márquez, C. (2020). La migración turca y otomana en Colombia [Documento PDF]. Universidad Santo Tomás y Universidad del Rosario. <https://repository.usta.edu.co/handle/11634/34078>
- FREIXAS, L. (2000). *Literatura y mujeres*. La Rioja: Destino.
- GHURAYIB, R. (1985). Arab Feminine Literature Between 1850 and 1950. *Al-Raida Journal*, 4-5.
- JAFAROV, V. A. y Ibrahimova, S. A. (2013). Literary Societies That Played an Important Role in the Development of Arabic Mahjar Literature. *International Journal of Humanities and Social Sciences*, 3(14), 200-206.
- KARPAT, K. H. (1985). The Ottoman Emigration to America, 1860-1914. *International Journal of Middle East Studies*, 17(2), pp. 175-209
- KHALIDI, A. S. (2013). *Memoirs of an Early Arab Feminist. The Life and Activism of Anbara Salam Khalidi*. Pluto Press.
- KNOWLTON, C. S. (1955). *Spatial and social mobility of the Syrians and Lebanese in the city of São Paulo, Brazil*. [Tesis doctoral, Universidad Vanderbilt].
- LEWIS, B. Pellat, Ch. y Schacht, J. (eds.), Leiden, Brill, E. J. (1994). *The Encyclopaedia of Islam, New Edition*, vol. VII, fascículos 129-130.
- M. Mutafarrij (1935). “Notre Femme dans la loi et dans la société”, *Revue des études islamiques*, Cahier 3, 201-230.
- MACÍAS Amoretti, J. A. (2013). La “nada” como despertar político en el Magreb: tensiones históricas y conceptuales en el pensamiento de Mālik Bennabī. *Anaquel de Estudios Árabes*, 24, 85-104.

- MAHMUD, D. (2006). *Fî ḥadrat al-giyabi*. Ramallah: Dar al-šaruq.
- _____. (2012). *En presencia de la ausencia*. Pre-Textos. Traducción de Luz Gómez García.
- MARTÍNEZ Montávez, P. (1956). *La Escuela Siro-Americana*. Al-Motamid.
- _____. (1974). *Introducción a la literatura árabe moderna*. Almenara.
- NAIMY, N. (1985). *The Lebanese Prophets of New York*. American University of Beirut.
- ÖZNUR, S. (2019). *Relaciones entre el Imperio Otomano y América Latina a lo largo del siglo XIX*. Ankara: Universidad de Ankara. Centro de Estudios Latinoamericanos.
- PACHECO, J.A. (1999). *El pensamiento árabe contemporáneo: rupturas, dilemas, esperanzas*. Sevilla: Mergablum.
- PALMER, M. S. (2020). Juana Dib y el mahyar árabe-americano. *TRANSMODERNITY: Journal of Peripheral Cultural Production of the Luso-Hispanic World*, 9(4), 103-118.
- POPP, R.A. (2001). "Al-Rābiṭah al- Qalamīyah, 1916". *Journal of Arabic Literature*, 32(1), 30-52.
- SĀ'IG, S. (1923). *al-Nasamāt*. Beirut: Maktabat al-Madrasat wa Dar al-Kitāb al-Lubnānī.
- _____. (1964). *Šuwar wa-dikrayāt*. Beirut: Dar al-Ḥaḍara.
- SALĀMA 'Aṭlas, S. (1923). *Al-Kalimāt al-Jālida*. São Paulo: Dar al-'Arabi Printing & Press.
- _____. (1930). *Y'arrat al-Mann*. São Paulo: Dar al-Ṭaba'at wa-l-našr al-'arabiya.
- SALGUERO Esteban, L. (1999). La cuestión femenina en la prensa de la modernidad: la revista *al-Muqtataf* (1876-1952). *MEAH, Sección árabe-islam*, 48, 353.368.
- SAYLOR, E. C. (2021). Arab Women's Literary Culture in America at the Early Twentieth Century. En Jean M. Lutes y Jennifer Travis, *Gender in American Literature and Culture*. 300-315. Cambridge University Press.
- SAYLOR, E. C. y Stevens, M. (2015). *Mapping Women Writers in the Mahjar*. Moise A. Khayrallah Center for Lebanese Diaspora Studies.
- SHEEHI, S. (2004). *Foundations of Modern Arab Identity*. Gainesville, Florida: University Press of Florida.
- SUHAIR Majaj, L. (2008). "Arab-American Literature: Origins and Developments", *American Studies Journal*.
- TABOADA, H. (2015). Aliados y enemigos en América Latina: otomanistas, arabistas y francófilos. En J.F. Rubio Navarro, 1915. *El año más largo del Imperio otomano. Primera Guerra Mundial*. 1-14. Ankara Üniversitesi.
- VERNET, J. (2002). *Literatura árabe*. Barcelona: El Acanalado.
- ZERAOU, Z. (2006). "La inmigración árabe en México: integración nacional e identidad comunitaria". *Contra Relatos desde el Sur. Apuntes sobre África y Medio Oriente*, 3, 11-32.

